



## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.2  
22 April 2002

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО  
КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Третье совещание

Гаага, 22-26 апреля 2002 года

Пункт 4.1.3 предварительной повестки дня \*

### ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

*Доклад о ходе разработки и осуществления экспериментального этапа  
функционирования механизма посредничества по биобезопасности*

*Дополнение*

### ТРЕТЬЯ ЗАПИСКА БЮРО МККП ПО ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ, СВЯЗАННЫМ С РАЗРАБОТКОЙ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА И ПОДГОТОВКОЙ К ЭТАПУ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

#### I. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1. Вслед за завершившимся независимым обзором экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности<sup>1/</sup> бюро МККП в соответствии с данным ему первым совещанием МККП поручением осуществлять управленческий надзор за осуществлением и разработкой экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности одобрило настоящую записку, чтобы оказать третьему совещанию МККП содействие в его деятельности, нацеленной на разработку полностью функционального механизма посредничества по биобезопасности ко времени вступления в силу Картахенского протокола.

2. В настоящей записке приводятся рекомендации по дальнейшей разработке механизма посредничества по биобезопасности с учетом сильных и слабых сторон, выявленных в докладе консультанта, проводившего его независимый обзор с использованием рекомендаций региональных совещаний по вопросам, связанным с созданием механизма посредничества по биобезопасности, а также конкретных указаний относительно целей и функционирования экспериментального этапа, содержащихся в соответствующих рекомендациях МККП, и указаний, касающихся проведения мониторинга и обзора.

\* UNEP/CBD/ICCP/3/1.

<sup>1/</sup> UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.1; UNEP/CBD/ICCP/3/INF/10.

/...

3. В ходе подготовки настоящих рекомендаций бюро изучило выводы доклада о проведении независимого обзора, накопленный на сегодняшний день практический опыт разработки и осуществления экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности и обращалось за техническими консультациями к техническим экспертам, которые принимали участие в работе предыдущих совещаний контактной группы, вырабатывавшей технические рекомендации относительно текущей разработки и осуществления экспериментального этапа.

4. Бюро напомнило, что одной из основных целей экспериментального этапа является накопление опыта и налаживание обратной связи для создания функционального и доступного подключенного к Интернету механизма посредничества по биобезопасности, и пришло к выводу о том, что ему удалось наглядно продемонстрировать, что первоначально подключенная к Интернету система, использующая открытые протоколы и стандарты для создания условий разработки распределённой системы, оказалась рациональной и удовлетворительной моделью эффективного обмена информацией в рамках механизма посредничества по биобезопасности.

5. Бюро также отметило, что, тогда как экспериментальный этап обеспечивает технологическое решение вопроса об удовлетворении потребностей большинства стран, другой важной целью в рамках экспериментального этапа является выявление и удовлетворение потребностей стран в создании потенциала, связанного с механизмом посредничества по биобезопасности. Следует продолжить рассмотрение вопроса о более широком участии в работе всех стран, включая и аспекты создания потенциала, с целью обеспечения условий для полномасштабного участия всех стран в разработке и осуществлении экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности, чтобы реализовать задачу по установлению надлежащей обратной связи касательно разработки экспериментального этапа.

6. Бюро признает необходимость надлежащего урегулирования вопроса о неинтернетовском компоненте механизма посредничества по биобезопасности, чтобы ко времени вступления в силу Протокола обеспечить все необходимое в этом плане на временный период, пока не будут полностью созданы все условия, необходимые для полномасштабного участия стран в интернетовском компоненте.

## II. РЕКОМЕНДАЦИИ

### *Дальнейшее использование Интернета для осуществления экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности*

а) обеспечивать передачу обновленной информации в механизм посредничества по биобезопасности путем оказания содействия и поддержки странам и организациям в том, чтобы они оставались хранителями своих собственных данных, и путем более эффективного и непрерывного использования распределённой системы на основе Интернета для обмена данными в период экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности и в последующие периоды;

б) обеспечивать доступ к информации и документам в рамках экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности при возможности в различных форматах (таких как язык гипертекстовой маркировки (HTML), расширенный язык разметки (XML), формат переносимого документа (PDF), сжатые файлы и прочие основные форматы документов);

### ***Центральная база данных***

а) обеспечивать безопасность баз данных механизма посредничества по биобезопасности посредством использования процедур, выявленных на основе анализа передового опыта (например, путем использования брандмауэров, шифрования данных и т.д.);

б) ссылаясь на рекомендацию о том, чтобы страны создали национальный координационный центр механизма посредничества по биобезопасности, в обязанности которого входило бы утверждение данных, зарегистрированных по соответствующей стране в механизме посредничества по биобезопасности, обеспечивать большую целостность баз данных механизма посредничества по биобезопасности посредством стандартизации процедур утверждения данных в рамках организаций-партнеров и стран-пользователей и посредством автоматической выдачи уведомлений о внесенных изменениях в базы данных для отслеживания несанкционированной регистрации или модификации данных;

с) в связи с важной регулирующей ролью центральной базы данных в рамках процедур Протокола и также в связи с другими потенциальными аспектами поддерживать и продолжать разработку центральной базы данных механизма посредничества по биобезопасности в качестве автономной единицы, независимой в техническом и эксплуатационном плане от других видов деятельности по обмену информацией

### ***Участие в экспериментальном этапе функционирования механизма посредничества по биобезопасности***

а) по-прежнему обращаться ко всем правительствам, соответствующим межправительственным организациям и к другим участникам с настоятельным призывом безотлагательно обеспечить дальнейшее представление информации в ходе экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности и принимать активное участие в его разработке и использовании до вступления в силу Протокола;

б) продолжать использование открытых протоколов и стандартов и поощрять партнеров по механизму посредничества по биобезопасности к соблюдению и полнейшему внедрению руководящих принципов обеспечения функциональной совместимости своих информационных систем на начальных и последующих этапах их разработки с механизмом посредничества по биобезопасности;

с) стимулировать сотрудничество между экспертами по информационным технологиям, национальными координационными центрами механизма посредничества по биобезопасности и организациями-партнерами посредством, например, организации групп дискуссий по электронной почте для оказания содействия сотрудничеству и обмену мнениями;

д) продолжать разработку и распространение автономных данных механизма посредничества по биобезопасности на компакт-дисках;

е) разработать шаблоны и модели (распространяемые в онлайн-режиме и на компакт-дисках) для оказания правительствам содействия в разработке собственных национальных баз данных по биобезопасности, полностью совместимых с механизмом посредничества по биобезопасности;

***Информационное наполнение экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности***

a) признавая ту роль, которую механизм посредничества по биобезопасности играет в осуществлении регламентационных процессов в рамках Протокола, обеспечить, чтобы доступ к информации через механизм посредничества по биобезопасности (например, к научной информации) осуществлялся на основе качества, нейтралитета, мультидисциплинарности и соответствия потребностям Сторон;

b) продолжать попытки по установлению партнерских связей с другими международными организациями (такими как Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) и Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)) и с другими научными источниками информации (такими как те, к которым обеспечивается доступ через механизм посредничества Конвенции, или Интегрированная система таксономической информации, или Виды 2000) для придания ценности и глобальной актуальности регулятивной и научной информации, предоставляемой через механизм посредничества по биобезопасности;

c) расширить в механизме посредничества по биобезопасности базу данных о проектах по созданию потенциала (включив в нее, например, информацию о других доступных возможностях создания потенциала, таких как возможности финансирования мероприятий и подготовки кадров);

d) разработать и внедрить в кратчайшие сроки согласованные системы исключительных признаков для живых измененных организмов с учетом работы, осуществляемой другими соответствующими международными организациями, для оказания содействия эффективному поиску информации;

***Разработка инструментальных средств механизма посредничества по биобезопасности***

a) продолжать разработку указателей связи между конкретными разделами механизма посредничества по биобезопасности и соответствующими разделами инструментальных средств;

b) продолжать разработку инструментальных средств механизма посредничества по биобезопасности, включая в них подробно разработанные учебные материалы, рассчитанные на различные аудитории;

***Создание потенциала***

a) признавая тот факт, что процесс создания потенциала носит поступательный характер и что программы по созданию потенциала следует разрабатывать с учетом долгосрочной перспективы обеспечения устойчивости, бюро отметило, что дальнейшую разработку мероприятий по созданию потенциала будет осуществлять МККП на своем третьем совещании,

b) призвать правительства учитывать при рассмотрении пункта повестки дня, посвященного вопросу о создании потенциала (UNEP/CBD/ICCP/3/6), обобщение выявленных регионами потребностей в создании потенциала для осуществления экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.3);

c) предложить Глобальному экологическому фонду и другим донорам принять во внимание данные выявленные потребности при оказании помощи развивающимся странам, в частности наименее развитым и малым островным развивающимся государствам среди них, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой;

### ***Администрация***

ссылаясь на факт создания механизма посредничества по биобезопасности в соответствии с пунктом 1 статьи 20 Протокола в качестве части механизма посредничества Конвенции с целью содействия обмену соответствующей информацией о живых измененных организмах и оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола,

ссылаясь на рекомендацию первого совещания МККП о том, что, ввиду четкого различия функций механизма посредничества Конвенции и механизма посредничества по биобезопасности, управление последним на техническом и эксплуатационном уровне должно осуществляться как управление отдельным элементом,<sup>2/</sup>

бюро МККП рекомендует, чтобы управление механизмом посредничества по биобезопасности на техническом и эксплуатационном уровне осуществлялось таким образом, чтобы Стороны Протокола могли четко признавать его статус и идентичность в качестве одного из инструментальных средств осуществления обязательств в рамках Протокола по биобезопасности;

### ***Переход от экспериментального этапа к полностью функциональному механизму посредничества по биобезопасности***

ссылаясь на рекомендацию МККП о том, что механизм посредничества по биобезопасности должен быть полностью введен в эксплуатацию и быть функциональным ко времени вступления в силу Протокола,

ссылаясь также на рекомендацию МККП о том, что внедрение механизма посредничества по биобезопасности должно осуществляться поэтапно, начиная с экспериментального этапа функционирования, и принимая к сведению тот факт, что после вступления в силу Протокола может наступить период, в течение которого i) Протокол вступит в силу для какого-либо из государств или региональной организации экономической интеграции и ii) механизм посредничества по биобезопасности приобретет официальный статус еще до первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на котором будут рассмотрены условия функционирования механизма посредничества по биобезопасности и по ним будут приняты соответствующие решения,

бюро МККП рекомендует, чтобы переходный этап официального механизма посредничества по биобезопасности был основан на экспериментальном этапе функционирования, пока в соответствии с пунктом 4 статьи 20 Протокола Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, не рассмотрит условий функционирования механизма посредничества по биобезопасности;

### ***Мониторинг и обзор***

а) бюро будет продолжать управленческий надзор за осуществлением и разработкой механизма посредничества по биобезопасности, а также техническое руководство разработкой экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности, прибегая по мере необходимости к консультациям технических экспертов;

б) бюро придерживается мнения о том, что необходимо создать и постепенно ввести в действие руководящий комитет или другой такой же механизм, который перенял бы у бюро

---

<sup>2/</sup> приложение к документу UNEP/CBD/ICCP/1/9.

функции управленческого надзора ко времени вступления в силу Протокола, чтобы гарантировать целостность и полную функциональность механизма посредничества по биобезопасности;

с) при организации в будущем обзора разработки механизма посредничества по биобезопасности следует стремиться к проведению консультаций с широким кругом стран и участвующих организаций;

### ***Финансовые вопросы***

признавая важное значение разработки полностью функционального механизма посредничества по биобезопасности ко времени вступления в силу Протокола и удовлетворения потребностей всех стран в создании потенциала для внедрения и использования механизма посредничества по биобезопасности, бюро МККП предлагает правительствам развитых стран и другим донорам предоставлять финансовую поддержку, чтобы обеспечить, в надлежащих случаях, осуществление настоящих рекомендаций, и в том числе продолжение разработки региональных мероприятий и основных инструментов, таких как инструментальные средства и шаблоны, для оказания странам помощи в разработке собственных национальных баз данных, полностью совместимых с механизмом посредничества по биобезопасности.

-----